Porównanie tłumaczeń II Królewska 20:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie Merodak-Baladan,\* syn Baladana, król Babilonu, wysłał do Hiskiasza listy oraz podarunek, ponieważ słyszał, że Hiskiasz chorował.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Merodak-Baladan, syn Baladana, król Babilonu, wysłał do Hiskiasza listy oraz podarunek, ponieważ usłyszał, że Hiskiasz chorował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie Berodach-Baladan, syn Baladana, król Babilonu, posłał listy i dar do Ezechiasza. Usłyszał bowiem, że Ezechiasz chorował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onegoż czasu posłał Berodach Baladan, syn Baladanowy, król Babiloński, list i dary do Ezechyjasza; bo zasłyszał, że był zaniemógł Ezechyjasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czasu onego posłał Merodach Baladan, syn Baladanów, król Babiloński, listy i dary do Ezechiasza, bo słyszał, iż był zaniemógł Ezechiasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie Merodak-Baladan, syn Baladana, król babiloński, wysłał przez posłów listy i dar do Ezechiasza, bo dowiedział się, że ten był chory i wyzdrowiał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie wysłał Merodach Baladan, syn Baladana, król babiloński, do Hiskiasza list wraz z upominkiem, ponieważ słyszał, że Hiskiasz chorował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie Merodak-Baladan, syn Baladana, król Babilonu, posłał listy i podarunek dla Ezechiasza, usłyszał bowiem, że Ezechiasz był chory. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie król Babilonii, Merodak-Baladan, syn Baladana, przesłał Ezechiaszowi listy i dar. Dowiedział się bowiem o chorobie Ezechiasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym czasie Merodak Baladan, syn Baladana, król Babilonu, posłał listy i dar dla Ezechiasza, słyszał bowiem, że Ezechiasz chorował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому часі Мародахваладан син Валадана вавилонського царя післав листи і дари до Езекії, бо почув, що Езекія захворів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego czasu król babiloński Berodach Baladan, syn Baladana, wysłał list i dary do Chiskjasza; bo słyszał, że Chiskjasz zaniemógł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym czasie Berodach-Baladan, syn Baladana, król Babilonu, posłał do Ezechiasza listy i dar, usłyszał bowiem, że Ezechiasz chorował. |

1. 1) Merodak-Baladan, za <x>290 39:1</x>, klk Mss, G; w MT ּבְרֹאדְַךּבַלְאֲדָן , tj. Berodach-Baladan, tj. Marduk-apla-iddina II (722-710 r. p. Chr.; wg kronik bab.: 720-709), pokonany przez Sargona II i wygnany prawdopodobnie do Elamu. W 701 r. p. Chr., na czele wojsk chaldejskich i elamickich, próbował odzyskać władzę w Babilonii. [↑](#footnote-ref-2)